

ULRICH MALSCH

Alí Bei, 37, 1-2
 08010 Barcelona
 Tel.: +34-670 05 05 24
 E-mail: ulrich@ulrichmalsch.com
 www.ulrichmalsch.com

CURRÍCULUM VITAE

Nacionalidad:	Alemán
Títulos académicos	Master Europeo en Interpretación de Congresos (Universidad de Vic, 2000), lenguas de trabajo: alemán, inglés, castellano, catalán Licenciatura en Filología Española, Inglesa y Francesa (Universidad de Frankfurt)

Lenguas de trabajo:

- A Lengua: alemán.
- Lengua B: inglés, castellano, catalán, *both ways*.
- Lengua C: francés.

ACTIVIDAD PROFESIONAL

I. Interpretación:

- 1998 a la actualidad: actividad como intérprete de conferencias autónomo con más de 250 días de experiencia en cabina.
- Técnicas de interpretación: interpretación simultánea, consecutiva, *chuchotage*, RSI

Áreas de especialización**Automoción**

Conozco todos los rincones de la factoría **Seat** de Martorell: tanto los talleres de chapistería, pintura y montaje final como las aulas de formación donde interpreto los cursos de formación sobre los nuevos modelos. Otros lugares donde he trabajado son las factorías de **Audi**, **Renault** y **VW** Navarra.

Gracias a mi implicación en varios eventos del **Harbour Report** y en la traducción de los manuales técnicos de **Hyundai-Kia** del inglés al alemán también conozco la terminología automovilística de lengua inglesa.

Algunos encargos relevantes:

Fabricantes de coches: Seat, Audi, Renault, VW (1998 a la actualidad):

- Talleres internacionales de formación posventa sobre las innovaciones en los nuevos modelos (en<>de; es<>de)
- Talleres técnicos de soldadura, utillaje y montaje (es<>de)
- Car clinics, convenciones, visitas guiadas (fábrica, museo de empresa; es<>de)

ISIS Simposio Internacional de Chapistería (2011-2014)

- Conferencias Anuales de Chapistería (en-de)

Proveedores de automoción: Dürr, Wetrón, Voest Alpine, Luca Logistics etc.

- Talleres técnicos de utillaje, pintura y automatización (es<>de)

Harbour Report:

- Varias sesiones de trabajo en la factoría Seat (en<>es)
- Presentación del informe (en<>es)

Agencias de eventos:

- Presentaciones de modelos (Seat, Porsche, Ford)

Comités de Empresa Europeos

Los comités de empresa europeos son una parte fundamental del trabajo de un intérprete. Como tal, he participado no solo en innumerables reuniones ordinarias, tanto presenciales como remotas, sino también en procedimientos de información y consulta, en los que una comunicación fluida y un profundo conocimiento de la terminología son cruciales para el éxito de las sesiones.

Algunos encargos relevantes:

- General Cable/Prysmian (2015-2018): Varias sesiones ordinarias, así como el completo procedimiento de información y consulta durante la adquisición de General Cable por Prysmian (en, es<>de)
- PPG, General Electrics, Lucas Varity, GE Renewables, Bayer, Covestro, Quebecor, Dynamit Nobel, Tafisa, etc. (1998 a la actualidad). Numerosos comités de empresa europeos, comités restringidos, comités paritarios, comités mixtos, etc. (en, es<>de)

Medicina/tecnología médica/salud

Traduzco la documentación científica y la comunicación de marketing de la clínica de fertilidad **Eugin**. Como intérprete he intervenido en numerosas convenciones de empresas de tecnología médica, así como en varios congresos internacionales.

Algunos encargos relevantes:

- Convenciones de venta europeos de empresas globales como Stryker, Baxter, BD Medical, Getinge, 4Life, Biogen etc. (en-de)
- Celltrion Virtual Investigator Meeting EU (en-de)
- Convención de Centogene sobre el Día Mundial de las Enfermedades Raras (en-de)
- Quintiles Pharma Investigators Meeting (en-de)
- Congreso Internacional de Estimulación Basal (en, es-de)
- Congreso Español de Dermatología (en-de)
- Congreso sobre el Uso de Farmacoterapia en la Cardiología (en-de)

Derecho

Mi experiencia en la interpretación jurídica abarca desde congresos y talleres de derecho hasta vistas y comparecencias. Mis principales áreas de especialización son el derecho penal, mercantil y europeo. Gracias a la traducción de un libro de jurisprudencia (véase más abajo), así como de innumerables contratos y poderes, no sólo estoy versado en la terminología jurídica, sino también en el lenguaje legal.

Algunos encargos relevantes:

- Seminarios internacionales de la Escuela Judicial de Barcelona:
 - La Convención Internacional sobre Derecho Europeo (es, en<>de)
 - Los Tribunales y la unidad del orden jurídico penal en la Unión Europea (es, en<>de)
 - Hacia un espacio jurídico europeo (es<>de)
 - La justicia penal europea – ¿una utopía? (es, en<>de)
 - Derecho penal europeo y el espacio judicial europeo (es<>de)
- Congreso de la Federación Europea de los Colegios de Abogados
- 7º Foro Europeo de Juristas (en, es-de)

Política

Mis principales áreas de especialización en el campo de la política son la política social y medioambiental. Soy el intérprete de las visitas de delegaciones sindicales alemanas al sindicato español UGT. Además, he interpretado numerosas otras visitas de delegaciones políticas, así como ruedas de prensa, simposios, congresos, etc.

Algunos encargos relevantes:

- Ruedas de prensa gubernamentales en las Elecciones Autonómicas Catalanas del 2021 (ca-de)
- Congreso Sindical Internacional de la UGT (es<>de)
- Congreso virtual de la Fundación Anna Lindh (en-de)
- Convención Sindical Internacional sobre la Industrialización 4.0 (es<>de)
- Encuentro de la Internacional Socialista (en<>es)
- Sesión de trabajo del Consejo Social Europeo sobre agricultura (es, en<>de)
- Partido Socialista Europeo – Convención sobre Seguridad Internacional (en, es-de)
- Unión por el Mediterráneo: Foro de Comercio e Inversión (en, es<>de)
- Visita de la Comisión de Política Social del Parlamento de Baden-Württemberg (ca<>de)
- Unión Europea – distintas sesiones de trabajo del proyecto EUTERPE (ca, fr-de)
- Congreso Internacional de Estimulación Basal (en, es<>de)
- Sesiones de trabajo sobre empleo de los Cuatro Motores para Europa (ca<>de)
- Partido Socialista Europeo – Ciudadanos de Europa. Conferencia sobre la Construcción de Europa (es, ca-de)

Finanzas

Mi experiencia en finanzas incluye *due diligences*, auditoría, contabilidad y economía en general. Al haber traducido innumerables cuentas anuales e interpretado varias juntas generales anuales, conozco bien la terminología contable y financiera.

Algunos encargos relevantes:

- Kimberly Clark European Sales Meeting (en<>de)
- Sesión informativa de BBVA Wealth Management (en<>de)
- Reuniones de consejo de administración de la empresa M+W Zander España (en, es<>de)
- Proyecto de marketing de la empresa Deutsche Bank (es<>de)
- Presentación de la empresa Deutsche Leasing (en, es<>de)
- Congreso Europeo de la Organización Nacional de Franquicias (es-de)
- Sesiones informativas sobre beneficios fiscales de la Zona Especial Canaria (es<>de)
- Varias juntas anuales de la empresa Gpieb Badia, S.L. (ca<>de)
- Sherwin Williams EMEA Conference (en-de)

Deportes

Desde los días de Josep Guardiola, interpreto las ruedas de prensa del **FC Barcelona** en los partidos en casa contra equipos alemanes (tanto de fútbol como de balonmano). También he trabajado para el **RCD Español Barcelona**, el **FC Basilea** y la **Federación Suiza de Fútbol**.

Algunos encargos relevantes:

- Partidos de la Liga de Campeones de fútbol FC Barcelona – Borussia Dortmund (es<>de); FC Barcelona – Borussia, Mönchengladbach; FC Barcelona – Bayer Leverkusen; FC Barcelona – FC Bayern Múnich, entre otros
- Partido de clasificación para el Campeonato Europeo de Fútbol Suiza - Andorra (ca<>de)

- Partido de la Liga Europeo de Fútbol FC Basilea – FC Getafe (es<>de)
- Partidos de la Liga de Campeones de balonmano FC Barcelona – THW Kiel (ca<>de); FC Barcelona - Paris St. Germain (es, ca, de<>es, en, fr [sic!])
- Simposio: Fútbol e Incapacidad (es, en-de)
- European Reebok Convention (en-de)

Odontología

Para las empresas Barreiro Medical Group y Dental Hi-Tech interpreto las convenciones de ventas. Además, he participado en varias conferencias profesionales sobre implantes y anestesia dentales.

Algunos encargos relevantes:

- Dental Hi-Tech: convenciones sobre anestesia dental (en<>es)
- Talleres sobre el uso del titanio en las prótesis dentales (en<>de, es<>de)

Agricultura/Veterinaria

Mis principales áreas de experiencia en el campo de la agricultura y la medicina veterinaria son la cría de cerdos y el control de enfermedades.

Algunos encargos relevantes:

- Convención sobre vacunación animal de la empresa Calier (es-de)
- Juntas de accionistas de la empresa German Genetics-Dinuvet (ca<>de)
- Bayer Baycox Swine Symposium
- Congreso Europeo de Agricultura Periurbana
- Feria Expoaviga – Convención sobre la gestión del estiércol líquido

II. Traducción:

- 1998 a la actualidad: actividad como traductor autónomo. Lenguas de trabajo: es-de, ca-de, en-de.
- Áreas de especialización: finanzas, automoción, automatización, medicina, telecomunicación, informática, comercial, derecho, ciencias sociales.
- Libros traducidos:
 - Jaume Sobrequés i Callicó: *Història de Catalunya (Geschichte Kataloniens)*. Ed. Base del catalán al alemán
 - Antoni Milian-Massana: *Derechos lingüísticos y derecho fundamental a la educación. Un estudio comparado: Italia, Bélgica, Suiza, Canadá y España (Schule und Unterrichtssprache. Aspekte des europäischen Sprachenrechts)*, Dümmler, del castellano al alemán
 - Georg Kremnitz: *Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit (Multilingüisme Social)* del alemán al catalán
- Otros trabajos importantes:
 - Desde el año 1998: traducción de los cursos técnicos de formación de la empresa SEAT (es-de)
 - 2001-2003: participación en la traducción de los manuales técnicos de la empresa Hyundai-Kia (en-de)

Equipo técnico de traducción e interpretación simultánea remota

- Despacho aislado
- Conexión a Internet de alta velocidad vía Ethernet
- Auriculares de alto rendimiento con cancelación de ruido vía USB
- PC de alto rendimiento de 2 pantallas

- Última versión de Zoom instalada.
- Certificado de Intérprete KUDO pro; buenos conocimientos a nivel de usuario de las plataformas Zoom, Interprefy, VoiceBoxer, Clevercast, Zoho, MS Teams
- Trados Studio 2021 y MultiTerm 2021 instalados

III. Otras actividades

- **Periodismo:** de 1995 a 1996: jefe de redacción adjunto de la revista *La Farola*.
- **Locución y doblaje:** 2001 a la actualidad: actividad como locutor para vídeos corporativos, comerciales y de formación.

Barcelona, junio de 2025